

Traducere din limba germană

Contract de împrumut

din 27.02.2004 (douăzecișisapte februarie douămiipatru)

încheiat între

**KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, Frankfurt pe Main
(„KfW”)**

și

ROMÂNIA,
reprezentată prin **MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE**
(„beneficiarul de împrumut”)

pentru

2.500.000,- EUR
(douămilioane cincisutemii Euro)

- Promovarea întreprinderilor mici și mijlocii (etapa a 3-a) –

Pe baza tratatului dintre **Guvernul Republicii Federale Germania** și **Guvernul României** din 12.05.2003 (douăsprezece mai douămiiitrei) privitor la colaborarea financiară („Tratat interguvernamental”) **beneficiarul** împrumutului și **KfW** încheie următorul contract de împrumut:

Articolul 1

Valoarea și scopul utilizării:

- 1.1. **KfW** acordă **beneficiarului** de împrumut un împrumut în valoare de până la
2.500.000,00 EUR
(douămilioane cincisutemii Euro)
- 1.2. **Beneficiarul** va folosi împrumutul exclusiv pentru refinanțarea de credite pentru întreprinderi mici și mijlocii („proiect”). **Beneficiarul** împrumutului și **KfW** vor stabili detaliile proiectului printr-un acord separat. Acordul separat încheiat la data de 23.04.2003 între beneficiar și **KfW** va fi valid pentru acest proiect.
- 1.3. Impozitele și orice fel de taxe publice, care vor trebui suportate de **beneficiar**, inclusiv taxele vamale de import, nu vor fi finanțate prin împrumut.

Articolul 2

Viramentul

- 2.1. **KfW** virează suma de împrumut imediat după intrarea în vigoare a prezentului contract. **Beneficiarul** și **KfW** vor reglementa printr-un acord separat procedura de virament și documentele justificative pentru o utilizare conform contractului a sumelor de împrumut atrase.
- 2.2. **KfW** poate refuza viramentul după data de **31.12.2010 (treizecișunu decembrie douămiiizece)**.

Articolul 3



Comisionul de acceptare, dobânzile și rambursarea

- 3.1. **Beneficiarul** plătește un comision de acceptare de 1/4 % (un sfert de procent) p.a. pentru sumele de împrumut încă nevirate. Comisionul de acceptare se calculează pe o perioadă, care începe la 3 (trei) luni după semnarea contractului și care se încheie în ziua grevării de sarcină pentru plăți.
- 3.2. **Beneficiarul** aplică asupra împrumutului o dobândă de 2% (două procente) p.a. Dobânzile sunt calculate din ziua sarcinii plăților până în ziua decontării plăților în contul **KfW** numit la articolul 3.9.
- 3.3. **Beneficiarul** virează ulterior, pe bază semestrială, comisionul de acceptare, dobânzile și eventualele suplimente de întârziere conform articolului 3.5. în datele de 30.06 (treizeci iunie) și 30.12 (treizeci decembrie) ale anului. Comisionul de acceptare devine scadent pentru prima oară la prima plată a dobânzilor.
- 3.4. **Beneficiarul** urmează să ramburseze împrumutul după cum urmează:

Rată	Data		Sumă	
1	30 iunie	2013	62.500,00	EUR
2	30 decembrie	2013	62.500,00	EUR
3	30 iunie	2014	62.500,00	EUR
4	30 decembrie	2014	62.500,00	EUR
5	30 iunie	2015	62.500,00	EUR
6	30 decembrie	2015	62.500,00	EUR
7	30 iunie	2016	62.500,00	EUR
8	30 decembrie	2016	62.500,00	EUR
9	30 iunie	2017	62.500,00	EUR
10	30 decembrie	2017	62.500,00	EUR
11	30 iunie	2018	62.500,00	EUR
12	30 decembrie	2018	62.500,00	EUR
13	30 iunie	2019	62.500,00	EUR
14	30 decembrie	2019	62.500,00	EUR
15	30 iunie	2020	62.500,00	EUR
16	30 decembrie	2020	62.500,00	EUR
17	30 iunie	2021	62.500,00	EUR
18	30 decembrie	2021	62.500,00	EUR
19	30 iunie	2022	62.500,00	EUR

20	30 decembrie	2022	62.500,00	EUR
21	30 iunie	2023	62.500,00	EUR
22	30 decembrie	2023	62.500,00	EUR
23	30 iunie	2024	62.500,00	EUR
24	30 decembrie	2024	62.500,00	EUR
25	30 iunie	2025	62.500,00	EUR
26	30 decembrie	2025	62.500,00	EUR
27	30 iunie	2026	62.500,00	EUR
28	30 decembrie	2026	62.500,00	EUR
29	30 iunie	2027	62.500,00	EUR
30	30 decembrie	2027	62.500,00	EUR
31	30 iunie	2028	62.500,00	EUR
32	30 decembrie	2028	62.500,00	EUR
33	30 iunie	2029	62.500,00	EUR
34	30 decembrie	2029	62.500,00	EUR
35	30 iunie	2030	62.500,00	EUR
36	30 decembrie	2030	62.500,00	EUR
37	30 iunie	2031	62.500,00	EUR
38	30 decembrie	2031	62.500,00	EUR
39	30 iunie	2032	62.500,00	EUR
40	30 decembrie	2032	62.500,00	EUR

- 3.5. În cazul în care ratele de rambursare nu sunt la dispoziția **KfW** până la data scadenței, **KfW** poate aplica, începând din data scadenței și până la data decontării rambursării în contul **KfW** numit în articolul 3.9, o dobândă pentru sumele restante în valoarea procentului de bază plus 3% (trei procente) p.a. „Procentul de bază” este procentul de dobândă indicat ca procent de referință din partea Deutsche Bundesbank cu valoarea aplicabilă în ziua respectivă de scadență. Pentru restanțele de dobândă **KfW** poate pretinde despăgubiri de întârziere. Aceste despăgubiri nu au voie să depășească valoarea care ar surveni la dobânda aferentă restanțelor la procentul de bază al dobânzii din ziua scadenței plus 3% (trei procente) p.a.
- 3.6. Pentru calcularea comisionului de acceptare, a dobânzilor și a eventualelor suplimente de întârziere, conform art. 3.5, anul este calculat la 360 (treisuteșaizeci) zile și luna la 30 (treizeci) zile.
- 3.7. Sumele de împrumut nevirate sau rambursate înainte de termen sunt calculate uniform asupra tuturor ratelor de rambursare restante, în măsura în care, fără să fie situații individuale, - mai ales din cauza valorii

mici a acestor sume – nu se realizează o altă decontare la latitudinea **KfW**.

- 3.8. **KfW** poate lua în considerare plățile de intrare pentru viramente scadente din prezentul contract sau din alte contracte de împrumut încheiate între **KfW** și **beneficiarul** împrumutului.
- 3.9. **Beneficiarul** împrumutului va vira toate plățile în Euro prin excluderea oricăror compensații în contul nr. 22.1392.8724 al Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt pe Main (cod bancar 500 204 00, Cod SWIFT:KFWIDEFF).

Articolul 4

Obiectii la viramente și rambursările înainte de termen

4.1. **Beneficiarul** împrumutului poate oricând:

- a) să renunțe la virarea sumelor de împrumut încă nesolicitate, cu rezerva îndeplinirii obligațiilor sale de la articolul 7.
- b) să ramburseze împrumutul integral sau parțial înainte de termen.

4.2. **KfW** poate să obiecteze viramente, în cazul în care:

- a) **beneficiarul** împrumutului nu își îndeplinește obligațiile de plată față de **KfW** la data scadenței.
- b) există obligații din prezentul contract sau din alte acorduri separate anexe contractului, care au fost încălcate sau neîndeplinite.
- c) **beneficiarul** împrumutului nu poate justifica utilizarea sumelor de împrumut conform destinației convenite sau
- d) apar circumstanțe neobișnuite, care exclud sau pun în pericol considerabil executarea, derularea sau scopul proiectului sau îndeplinirea obligațiilor de plată, care au fost asumate de **beneficiarul** împrumutului în prezentul contract.

4.3. În cazul în care au apărut circumstanțele numite la articolul 4.2 a), b) sau c) și dacă nu au fost îndepărtate într-un anumit termen stabilit de **KfW**, dar care trebuie să fie cel puțin de 30 (treizeci) de zile, **KfW** are dreptul:

- a) să solicite pentru situațiile de la articolele 4.2. a) sau 4.2. b) rambursarea imediată a tuturor sumelor restante de împrumut precum și plata tuturor dobânzilor acumulate și a altor pretenții secundare aferente.

- b) să solicite pentru situațiile de la articolul 4.2. c) rambursarea imediată a tuturor acelor sume pentru care **beneficiarul** nu poate justifica utilizarea corespunzătoare.

Articolul 5

Costuri și taxe publice

- 5.1. **Beneficiarul** împrumutului efectuează toate viramentele din cadrul acestui contract fără deducerea impozitelor, altor dări publice sau a altor costuri și preia costurile de transfer care survin la virarea împrumutului.
- 5.2. **Beneficiarul** împrumutului suportă toate impozitele și toate celelalte taxe publice care survin pentru încheierea și derularea acestui contract în afara Republicii Federale Germania.

Articolul 6

Conformitatea acceptării împrumutului și reprezentarea

- 6.1. În timp util înainte de primul virament, **beneficiarul** împrumutului va dovedi față de **KfW**, în modalitatea agreată de acesta din urmă, că a îndeplinit toate cerințele de drept constituțional și de alt tip pentru a putea prelua eficient toate obligațiile care reies din acest contract.
- 6.2. **Ministrul Finanțelor Publice** și persoanele care sunt numite de acesta față de **KfW** și care sunt legitimate prin specimene de semnătură legalizate de ministru, îl vor reprezenta pe **beneficiarul** de împrumut la derularea acestui contract. Dreptul de reprezentare expiră odată cu recepționarea din partea **KfW** a revocării exprese din partea **reprezentanților** competenți ai beneficiarului de împrumut.
- 6.3. Toate modificările și completările acestui contract precum și alte explicații și comunicări, care circulă conform acestui contract între partenerii contractuali, trebuie să fie redactate în formă scrisă. Explicațiile și comunicările sunt considerate a fi remise, în momentul în care au ajuns la adresele de mai jos, sau la adresele din alte notificări între parteneri:

Pentru **KfW**:

Kreditanstalt für Wiederaufbau

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt pe Main

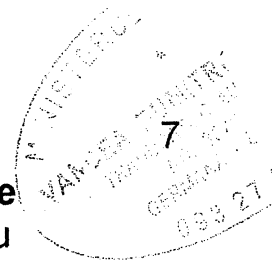
Republica Federală Germania

Telefax: +49-69-74 31-29 44

Telex: 4 15 25 60 kw d

Pentru **beneficiarul împrumutului**:

Ministerul Finanțelor Publice
Departamentul General pentru
Finanțe Publice Externe
str. Apolodor 17, sector 5
București, România
Telefax: +40-21-312 20 11



Articolul 7

Proiectul

7.1. Beneficiarul împrumutului

- a) va derula, executa și întreține proiectul prin respectarea principiilor corespunzătoare de natură financiară și tehnică precum și în conformitate strictă cu concepția de proiect convenită între **beneficiar** și **KfW**.
- b) va garanta finanțarea totală a proiectului și va justifica față de **KfW** – la cerere – acoperirea costurilor care nu sunt finanțate din prezentul împrumut.
- c) va permite oricând reprezentanților **KfW** să aibă acces la registrele contabile și toate documentațiile de referință pentru executarea și funcționarea proiectului, precum și supravegherea proiectului și a tuturor anexelor aferente.
- d) va furniza toate informațiile și rapoartele solicitate de **KfW** referitoare la proiect și la evoluția ulterioară a acestuia și
- e) va informa de urgență **KfW**, din proprie inițiativă, despre toate circumstanțele care exclud sau periclitează considerabil executarea, funcționarea sau scopul prezentului proiect.

7.2. Beneficiarul împrumutului și KfW reglementează printr-un acord separat toate detaliile referitoare la articolul 7.1.

Articolul 8

Diverse

- 8.1. **Beneficiarul** de împrumut va avea grijă ca persoanele însărcinate de el cu pregătirea și derularea proiectului, cu cedarea lucrărilor până la livrările și prestațiile care trebuie finanțate precum și persoanele însărcinate cu revocarea sumelor de împrumut să nu pretindă, să nu

accepte, să nu execute, să nu acorde, să nu promită sau să nu li se promită plăți ilegale sau alte avantaje legate de aceste competențe.

- 8.2. În cazul în care una din prevederile prezentului contract devine invalidă, atunci acest lucru nu va influența celelalte prevederi. Pentru respectivele lipsuri, părțile vor aplica o reglementare corespunzătoare scopului acestui contract.
- 8.3. **Beneficiarul** împrumutului nu va putea ceda sau gaja pretențiile din acest contract.
- 8.4. Prezentul contract este supus legislației valabile în Republica Federală Germania. Locul de îndeplinire este Frankfurt pe Main. În cazuri de neclarități pentru interpretarea prezentului contract, textul german este decisiv.
- 8.5. În cazul în care partenerii nu pot conveni pe cale amiabilă, toate litigiile din acest contract, precum și toate litigiile referitoare la valabilitatea prezentului contract și a contractului de arbitraj vor fi supuse unei proceduri de arbitraj, conform contractului de arbitraj, care constituie parte integrantă a prezentului document.
- 8.6. Contractul intră în vigoare în momentul în care tratatul interguvernamental care îi stă la bază va fi intrat în vigoare.

În 4 (patru) exemplare originale, dintre care 2 (două) în limba germană și 2 (două) în engleză.

Frankfurt pe Main,
27.02.2004

(douăzecișapte februarie douămii patru)
Kreditanstalt für Wiederaufbau

București,
27.02.2004

(douăzecișapte februarie douămii patru)
România, reprezentată prin
Ministerul Finanțelor Publice

Clauze de arbitraj

În măsura în care partenerii nu pot conveni pe cale amiabilă, toate litigiile din acest contract, precum și toate litigiile referitoare la valabilitatea prezentului contract și a acestei clauze de arbitraj vor fi supuse unei proceduri de arbitraj, conform contractului de arbitraj aferent contractului de împrumut din 27.02.2004 (douăzecișapte februarie douămii patru) – pentru promovarea întreprinderilor mici și mijlocii (faza a 3-a). Valabilitatea prezentului contract de arbitraj este prelungită până la îndeplinirea completă a tuturor obligațiilor de plată din prezentul contract.

Frankfurt pe Main,
27.02.2004

(douăzecișapte februarie douămii patru)
Kreditanstalt für Wiederaufbau

București,
27.02.2004

(douăzecișapte februarie douămii patru)
România, reprezentată prin
Ministerul Finanțelor Publice

Subsemnatul **Dumitru-Dragoș VANCEA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. **352/1998**, certific exactitatea prezentei traduceri cu textul actului în limba germană care a fost vizat de mine.

TRADUCĂTOR AUTORIZAT,

**ROMÂNIA
BIROUL NOTARULUI PUBLIC**

BIR. NOT. PUBLIC GEORGE STOICA
CNP 1640721400216
AUTORIZAȚIA 284/C/2001
Str. ERNEST JUVARA NR. 1, Sector 6

**ÎNCHEIERE DE LEGALIZARE
A SEMNĂTURII TRADUCĂTORULUI**
Nr. 2011 din 21.04.2004

Subsemnatul(a), GEORGE STOICA
NOTAR PUBLIC, notar public, în
temeiul art. 8, lit. e) și j) din Legea nr. 36/1995, legalizez semnătura de mai sus
a traducătorului autorizat, **Dumitru-Dragoș VANCEA**, în baza specimenului de
semnătură depus pe cele 3 exemplar(e) ale înscrisului.

S-a perceput onorariul de ROL 40.000 + TVA cu chitanța nr. / 2004
Timbru fiscal ROL 26.000
Timbru judiciar ROL 1500

NOTAR PUBLIC,

GEORGE STOICA
NOTAR PUBLIC

